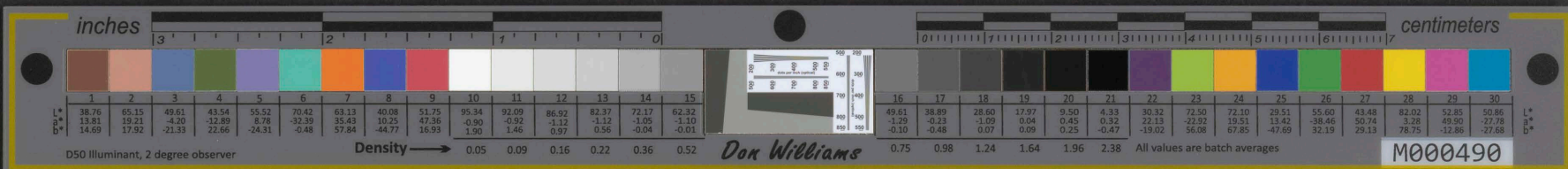




Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Ka Pule O Haumea ka Lani"

Priv. Coll. M-86

F 424



-1-

Ka Pule o Hanu-mea ka-lani

(The Prayer of High Chiefs Hanu-mea the Heaven High One)

The following prayer was obtained by the recorder from the snowy haired centenarian Kiaaina, reported to have been born in Kohala, in 1817, and who passed away in Febr. 1922 at his home on the Hilo side of Wai-dea Stream, near Haakoo, before one comes to Honolulu Gulch near Hilo.

The patriarch enjoyed somewhat of a reputation as a kahuna hana aloha, or specialist in healing the ills of love.

Kiaaina, related to the Lala-kea family, was of chief stock. His picture, by the Hilo photographer Maehara, I believe, is found in the Paradise of the Pacific Magazine for

Here is the prayer:

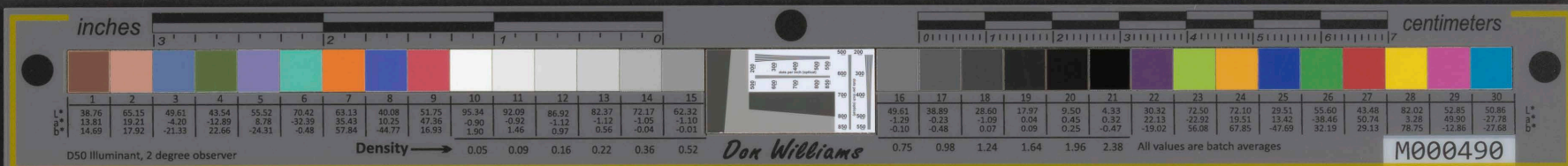
He Pule hooulu lahui, hooulu aina, hooulu kanaka

(hooulu ka aina)

1. Kupen'en hou na moku, en Han-mea,
2. Nuu akahi, laue pololei i na moku a pean
3. Kupen'en honouli ka lani
4. Pahakea homa'i lan. poni na moku
5. Hawaii-kua-ali, ola ka aina
6. Hoomaha ka leo o ka wahine
7. Ki'eki'e ka maua, haakaa ka honua
8. E Han-mea e, p'ai-ku' ka lani, o'eiopi ka honua,
9. He kupen'en o na moku ehiku
10. Kahiki-ku ia o Hawaii
11. Hoike mai i ke aloha nui puni ka aina
12. O Hawaii o Keawe, Maui-a-Kama, Molokai. nui-a-Hina,
13. Oahu o Ka-kukihewa, Kana'i Mano-ka-lani-po
14. Ni'ihau, ka palena o na moku
15. Ka'ula ku-hai-moana
16. Hoike i ka nani o ka aina
17. He palena o Ka'ula no Hawaii
18. Nihoa kukikuki puni-one
19. Alaa, a noho, a poa, a mau loa Hawaii,
20. Amama, na noa, lele wale.

- a prayer for increasing the race, land possession and population, replenishing the land.

START



- 2 -

The prayer now given is for hooulu lahui, or causing the race (lahui) to grow (hoo, the causative; ulu, grow); or hooulu aina, to cause increase of abundance in the land (aina, land); hooulu kanaka, to increase human kind, or ^{hoo}laupai ka aina (hoolaupai, to increase population).

The recorder gratefully acknowledges the assistance of the late Professor Fred Beckley (Ka-ha-puila - The Breath of the Mouth (Ka ha) that causes a mote, or puila, in the eye) - or that causes the eyes to close in death), former Professor of the Hawaiian Language at the University of Hawaii.

Grateful acknowledgement is also made of the assistance of the assistance of Mr. David Mals Kuzihea, of Kaliki-kai, Honolulu, and of Mr. Geo. P. Moesman, founder of Lalani Hawaiian Village at Waikiki.

Gratitude is especially due. To Mr. Henry E. P. Kelaumua, born at Hana, Maui, in 1883, Special Collaborator in translation and preparation of this work.

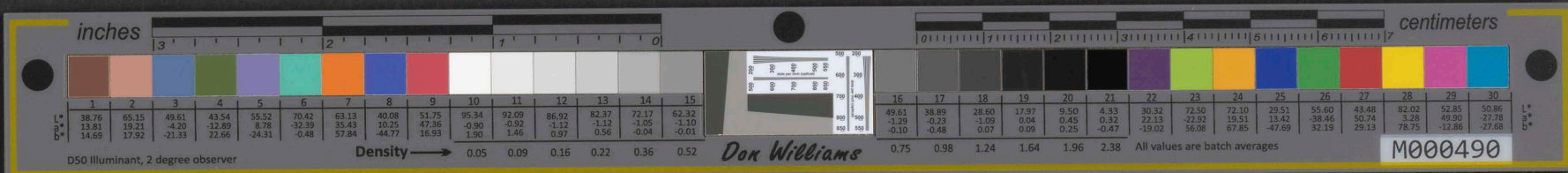
(Lalani ekahi)

Line 1. Han-meas descendants come forward, spring anew to life (Ka-ha-puila). They increase. (Kuzihea). Han-meas people were given birth upon the land, established themselves, increased from mountain to sea on island after island. (moesman). A new period commenced, wherein all the islands revived in population as the Han-meas line sprung forth from its pre-existing sources, extended its influence and culture, and became the ruling dynasty. (Kelaumua).

Kupu (Kupukupu, freq.), to spring forth as vegetation. Every movement in the growing to full growth. (moesman). Hou, again, na, yel. the, moku, islands, or districts. Han-meas was a great chiefess from the land of Num-meas. Lani (See the Kumu-life Chant, end of Canto XIII, and the beginning of XIV). En hou, they lived again, became populous, had abundance of life. (moesman).

Line 2. (Lalani ekua). One ruler controlled all the islands. (Kelaumua). There was a single seat of government. (Kuzihea). Due to the greatness of the chiefess Han-meas her descendants rose to the pinnacle of power and royal station (kan-i-ka-num (kan, to be stationed; i, at. ka num, the height of royal station). They became the ruling class, and ruled on every island. (moesman) Through this first revival of Han-meas descendants

END

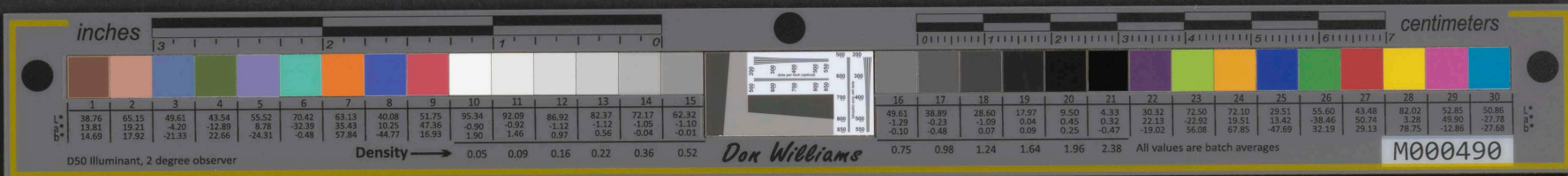


1 - Alf. Keamuni 86228

Ka Pule o Han-me-a-ka-lani

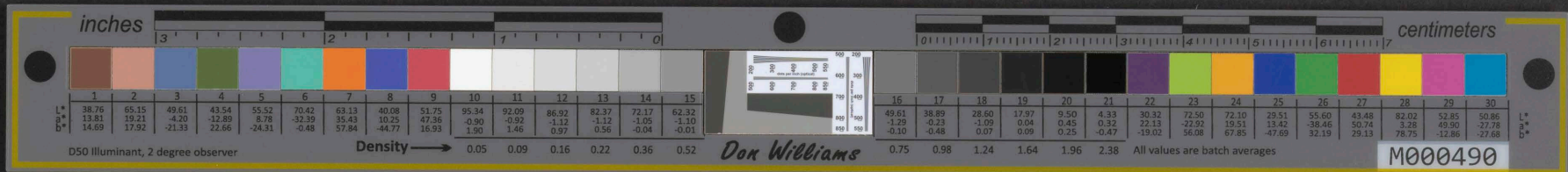
1. Kupu'en hou na moku, 'eu Han-me-a,
 2. Nui 'akahi lawe pololei i na moku a paan
 3. Kupu'en honouli ka lani
 4. Pahakea honua i lan-poni na moku
 5. Hawaii-kuanli ola ka 'aina
 6. Hoomaha ka leo o ka Wahine
 7. Kiekie ka manna, haahaa ka honua.
 8. E Han-me-a pa'i-kū ka lani, 'ipi'ipi ka honua
 9. He kupu'en o na moku 'ehiku,
 10. Kahiki. kū ia o Hawaii
 11. Ho'ike mai i ke aloha nui puni ka 'aina,
 12. O Hawaii o Ka'awe, Mani a Kama, Molokai-nui-a-Hina,
 13. O-Saka o Ka-kukihewa, Kana'i Mame-ka-lani-po,
 14. Nui-han ka palena o na moku,
 15. Ka-ula Ku-hai-moana,
 16. Ho'ike i ka nani o ka 'aina
 17. He palena o Ka-ula no Hawaii
 18. Nihoo kukihuki pun-one,
 19. Alaa, a noho, a paa, a man loa Hawaii.
- Amama, ua noa, a lele wale.

START



-2-
Translation
1. The islands spring up, arise again; Ham-ma
arises.

END

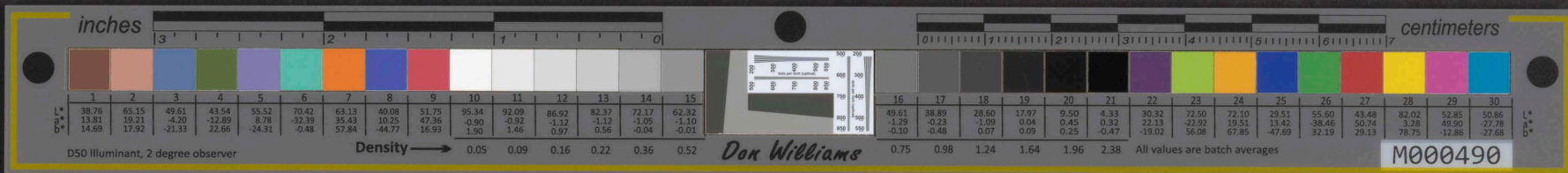


of Honolulu Gulch.

Le. - 1 - Haumea ka Lani, from Kiasina near

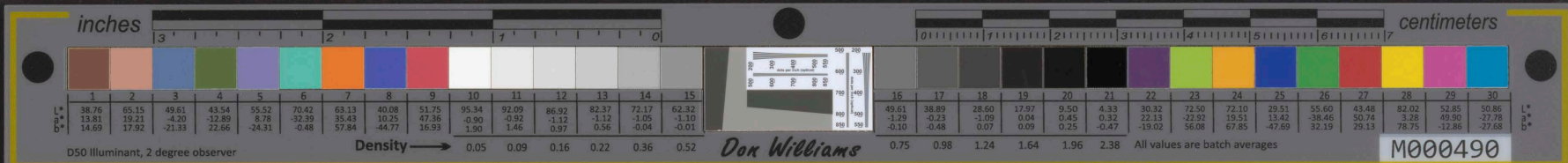
1. Kūpūhū hou na moku, en Haumea -- the country-
people newcomers, or revive their clan on various islands,
several Haumeas & Hināos. Various islands, lived at that time
under diff. deity, tabu, or religion, or culture. But when Haumea
clan came in, overwhelmed on islands, people flocked for new
culture brought in. En Haumea, when Haumea clan came in
with culture, 2. Nūn akahi. Smoothed high - king
not much then, as today. more people worshiped you god
the more you control, they control tabu, lawmaker, king only
figurehead like England, papa kahuna great - people believe
in doctrine, one command and listen, fear.
3. Kūpūhū honouli - ke alii or the akua who was introducing
the new doctrine - maybe in a kapakapa Honouli. Kūpūhū the
daredevil in period of Honouli, or in his period doctrine
brought in and accepted by him became superior over all land.
4. Pahakea - land fertile? - Wakea? Country or land or islands
that belongs to or was conquered or displayed by Wakea. New doctrine of
Haumea came in. 5. Hawaii - kuanli - all the islands - the ancient
people of the country. 6. Poni, early bird like pōmponi in
one sense. The ancient one, mod. poni, ancient hoolaa I
think but maybe wrong. 6.7. Pēle perhaps - maybe pertaining to
prayer of the kahunas. Poni, something you rub, like favorite
child anointed with coconut oil, not only fragrant by sacred - na
lāa no ke kua - can't say poni no ke kua. If rub you with
sacred water that's poni, not hoolaa. 7. Kīkīe, if not Pēle
power of prayer like manna, and deities oppressed, like
nothing - other akua useless, looked down on - every clan
brags strength of akua. 8. E H. paikē ka lani, the
power of his doctrine became superior, others paikē ia ke
poo, I become your superior and I nothing. all people
oppressed, fall, were gathered, became followers, others followers.
people - the land, they followed in great mass, and great mass
was controlled. Pēle travelled till made home in
Hawaii. 10. Ke kūpūhū - Pēle came to 7 islands.
11. Kahiki kū, she made H. - modern prayer. Kahiki is Hawaii,
or may mean Pēle came from Kahiki. Kūpūhū was
Kahiki kū o Hawaii. 11. Kahikihewa, etc. modern.
Pahua lāa - ancient. Kahikihewa pūmone, kaula lakou
don't only design tangles - not make designs of this & that -
prophets & seers.

START



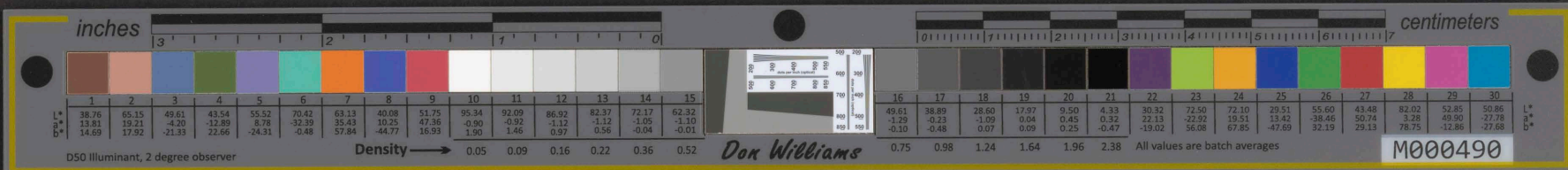
11. Keawe never conquered whole group.
12. Keawe 1 - Hūaka

END



- Henry L. P. Kekahuna
1. Kupu, en hou, a new period. En hou na noku. All islands revived when began change of period. En Hou, either had offspring & formed ruling dynasty with their influence & culture. Hoochoku was also Papa and also Hou. Kupu, grow, new period. Kupu or kupa, when grass or some kind of food dry off, & in winter rain all spring up, ulu hou because stumps in ground alive & sprouted again - something left over, and winter & rain come & spread up again, revive again. (Chant seems modern).
2. Nui 'akahi, first revival. Hou gave offspring. The first set. tabu on all these ids. Wakea & Papa in possession of islands & people. Their children on land.
3. Royal descendants from Wakea came into control & power - must be direct descendants of Haumea - Papa to Hoochoku. Hoochoku still Hou, by the blood and his children still Haumeas. Kupu, En hou, Hono-uli, intermarried so blood of chiefs became highest. Hono, own blood relations intermarried so produced blue blood (koko uli).
4. Pahakea: Lan-poni = Mahealani, in power all over ids, this Hou. blood. Pahakea, cultivated lands all over. when planted food stuff, leaves sprouted all over islands, blood of Hou. Pretty sure lan-poni. Wine keeps growing - don't believe anointed, seems mod, say koolaaia.
5. Nui, highest royal station. Lan-poni, blood of Hou, wherever est. were straight descendants in ruling power.
5. Kua, go back again - kua uli, ancient blood again. Hou. is now reviving that ancient blood. She est. in Hawaii here. The ancient blood of Hou. I think descendant of Hou, because says kua uli - go back.

START



Ke. 2 - Han.

ola ka aina - her ancestors blood survived,
6. Rested in peace, descendants had become
ruling clan, maybe Papa reviving ancient
blood of ancestors. maybe goes back to an ali.
Don't think Pele. Gave birth of royalty.

7. Mamma = Haumea blood, ruling clan, their
power high as mt., and other people lowest,
earthly, not of the lani. Haumea, yode male
o ke koko o Han.; the highest.

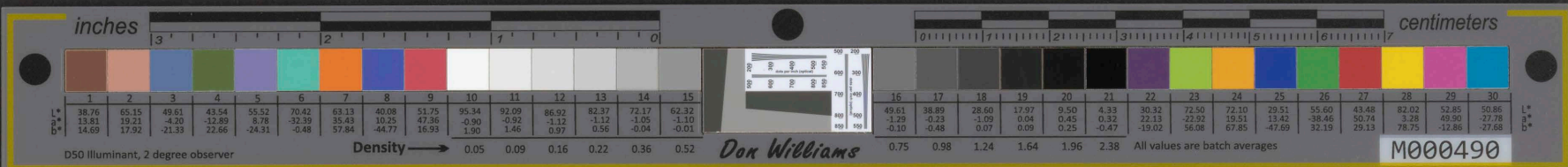
8. Pahi-ku, built her royalty (pahi i ka hale,
ake) pahi, ku ka lani, ku ka hale, her
royal blood built up till stood on highest,
then other royalty people fell.

Opiopi, fold, other clans fell, think
intermarried with Han., and blood dimmer,
become weak, or killed or enslaved.

9. Kupuken, clever one. Han. blood were wise by
getting high chiefs from other clans to intermarry.

10. Kahiki-ku, the est. of that Han. clan in Hawaii.
from Tahiti. Hawaii here, whole group - seems
Hawaii the Kahiki-ku of this particular group.
Kahiki-noe then Kamai.

This blood of Han. became the estate
royalty of Hawaii - Kahiki-ku is of Hawaii.
Hawaii not necessarily Kahiki-ku. might be
est. of Kahiki-ku or blood of Tahitian,
Wakea & Papa, est. in Hawaii. Opakitian
blood. So Tah. blood ruling dynasty during this
period of Haumea. 11. Good deeds of these chiefs
who ruled, democratic way of treating people.
Ept in Wakea's time oppressive tabus introduced.



Ke. - 3 - Ham.

12. Hawaii o Keawe,

Maui a Kama - Kama might refer to ancestor.

Keawe relative of Liloa.

Hina-ia-molokai, Ancestors of Kama & Lakuheua = Kameas, Ka-kukihewa - one sense vine-stalk - Hakan = Liloa's son. Stalk - prob. chief from S. & chief of Hawaii cohab. Thinking foreigner from so & so stalk, but found no. Lakuheua's ancestors cohab. with wrong chiefs. Kama'i Mano. (chant not ancient touch)

14. Ni-ha last inhab. of group. Ni, uauie, well satted - but use han bark for tying - only han & makaloa. Niham poorly forested.

Ku-hai-Moana - he lūi kela o na mano, Go & offer sacrifice to shark. Go in canoe, offer sac.

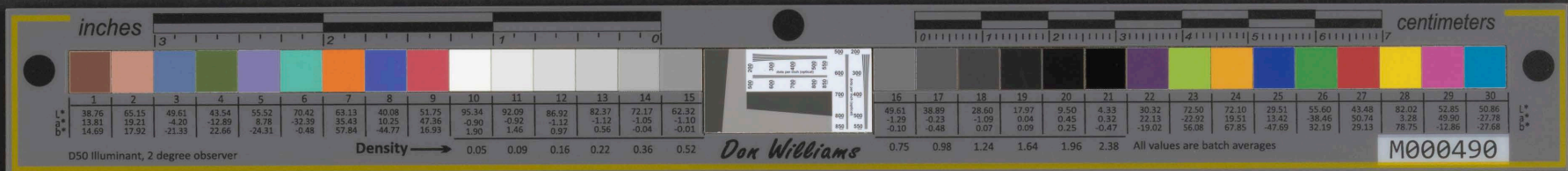
16. Ha'ike. Maybe Kaula, more important than all islands. Kaula home of shark akua. To mind of composer, to see the beauty of Hawaii you have to go there. (Swim 5 times under water around Mokuola - best time high tide). If haven't visited Kaula haven't seen beauty of Hawaii. If bathe at Wai-anapanapa and don't go into Po'opo-calaes cave, Dive for ala rocks, blood-stained, If haven't kamama'ina tell you you haven't seen Wai. If don't see

Oahu pokaku don't see Oahu. Maybe composer means group. Maybe amakua of composer is Kukai.

17. Kaula last of the groups.

18. Nihoa kuhukuhū puaone, man with knowledge as in Wakea story, gives right kind of advice thru spiritual understanding. Nihoa = the two partners tied together in thoughts & ideas - ni ia lana a paa (hoa, the two) - death only parted them - work together, stick together, die together.

19. Laa, become sacrificed to the gods, or to the

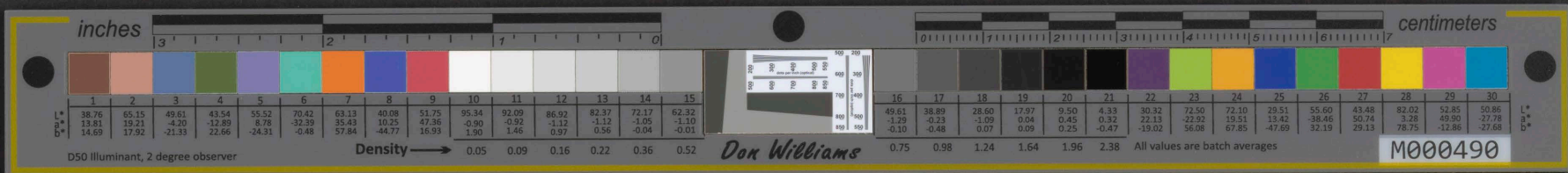


2c-4- Han
Han. blood - sacred to them, Paa.
Paa, blood steadfast, not diminish in power,
always in power thru birth, clif dont
get offspring lost, and blood stay forever
in Ha group.

A. mawwa, already taken care of like awa,
ready to put water & strain it, mawwa,
all prepared. Wait to person comes, takes
his bath, everything cooked, get sugar cane, banana
all ready. Then when husband ready get water,
pour in, then hoka / squeeze & rub & shake
paul with hands to get all juice out) then
strain with aknawa fibres. When about
ready to eat make, Dont put water till
person ready.

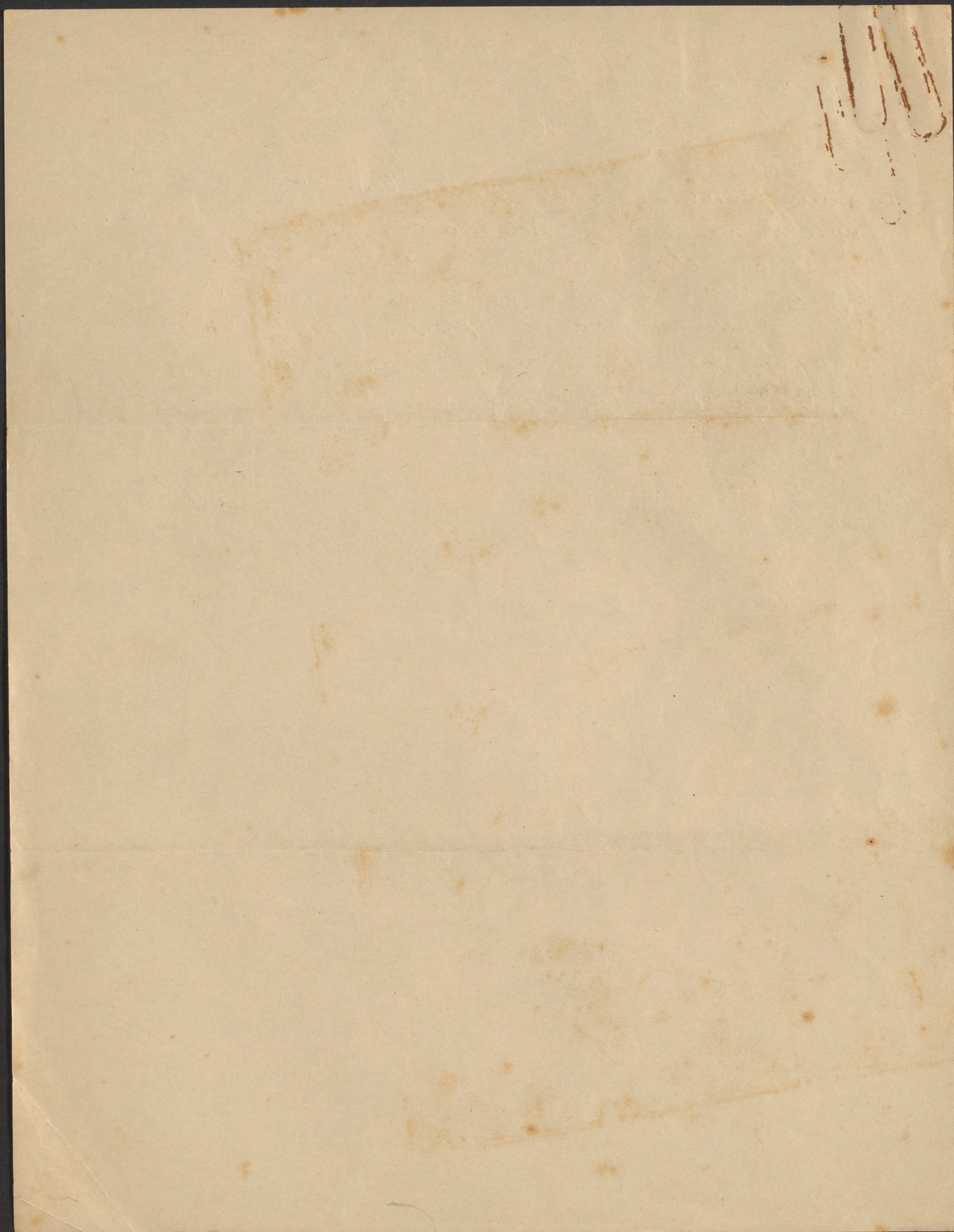
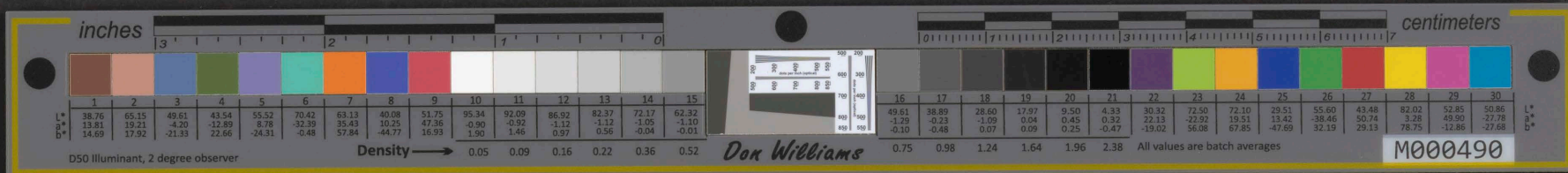
Sele wale prayer goes forth

END

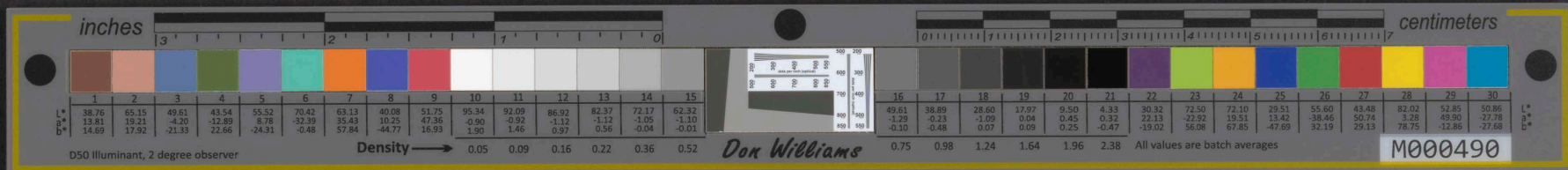


- Kupa, Haumea ka Lani
1. Descendants of Haumea increase
 2. Single seat of govt.
 3. Honouli - green.
 4. Lau pōni - hana paha lehulehu, Pōni, lehulehu na lau. Pōni mo'i - pōni ia na lau a paha Pahakea - blondy. (2) Pahakea, paha - hoolaukai i ka honua, means generation after generation paha ka aina, paha. Paha (Haumea) is the original Pahakea, paha ka 'aina - paha pono.
 8. Kahiki - ku, The Hn islands.

START



END



4 Kupa, back sheet
Moso. 1-1- Geo. P. Moesman, Lalani Hn.
founder of Village

1. Kupa, 'en hou na moku, 'en Hanua.

Kupa ana o na mea uku, springing forth of vegetation or a race. After this estab. have movement because child doesn't move first - Kiko feet, then huli, then nee, then kolo.

Human or plant birth first & kupa represents birth & nation given birth. 'En, movement, grow full grown, move id. to id. Hana to mt.

Time when descendants of Han. grew in land where she lived, then migrated to Hawaii, or beyond to island of Hawaii.

'En hou, lived again. Populated. Again had abundance of life.

2. Nun akahi, rose to ruling position, were alii, people recognized them, alii ai moku due to fact that H. a great chiefess.

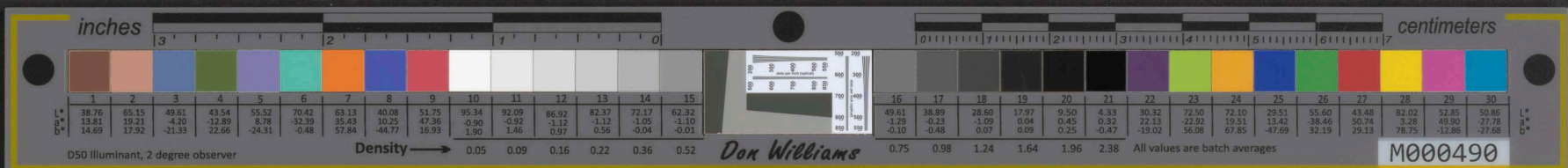
Descendants of H. rise to rulerships over this land, of all the islands, put them on all islands, and on each island a Hanua Hanua descendant like mushrooms, migrated, grew in power, rose to the pinnacle.

(Kan i ka nun), the highest. Not a single ruler. Became the ruling class - spring like mushrooms, began to move id. to id., then rose to power & ruled islands.

Trans. The H. fam. rose to a ruling position over all the land in a straight line, one descendant to another.
(Ke-alii-lalani - kur-lani).

Nun akahi, a single ruling family, a family of ruling chiefs who conquered and ruled over all the land. Nun akahi, rising, conquering, victory, absorbing, subduing,

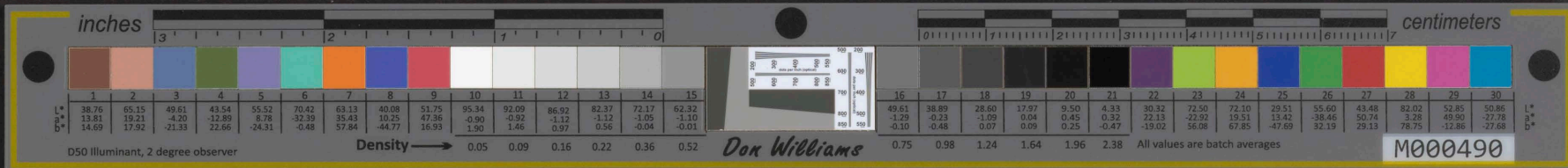
START



3. Hono, peaceful harbor Uli, harbor abundance
of growth & life. Hono, gathering place,
where canoes would come. (Kupu, correct).
Kupu, eu, describing rise of alii (and of
council people as well - rule prosperous and
rich with abundance of good things of earth,
land and people prosperous (ululi ka aina).
Abund. of growth of every descript, people, land,
ruling group, markai ka noho ana o na lii,
o na makaaianana.

4. Pahakea (one word as it is mahakea).
Laupeuni (not ponu). Earth was under full
cultivation, cultivation all over - Laupeuni,
many cultivations here & there all over,
many of them, all the people were cultivating
(mahakea).
- can see life, product, unity, prosperity,
happiness. Laupeuni, everybody (Laupeuni
would be only alii - cannot be Laupeuni).
(Mahakea, a newly cultivated land, a large
newly ---). Paha, under extensive
cultivation (if new would say mahakea -
this already estab. & going on.

5. Ululi ka mea kapa, ululi ka aina
alu ke kalo, ka uala, ka maia, ka
niu, ola ka aina, na kanaka, mi ke

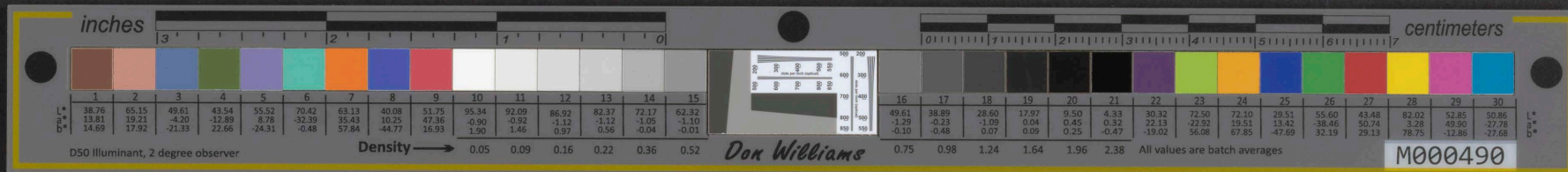


Mossi - 3 - Ham.

ai, ka 'ia. Nui nui ka ai, hana ke kanaka.
Ola ka aina ma na'ano a pan, ka aina,
na lii. H. Kūānli, māmua aku hāi'ia
ka moolo o Ham., kona mau moquma,
growth, nui ka ai, ola. Nui na kanaka
nui ka ai, markai na lii. Rise of royal
family, the multitude, the growth of their
products all over, ola na lii, ola na k.
Ola ka aina - under such cond. say H. Kūānli
values, aina, kanaka, alii, H. Kūānli ka aina,
prosperity.

6. Hoomaka. Hammea. Cessation, voice not
heard anymore because risen to highest
pinnacle, I like me na kanaka Ika honua,
I like me na māmua (Ham.) ^{ame kana man mamo} Honua, the people
the multitude - she on mt. top, ruling, don't
talk to them any more - ua kan i ka nun -
leo o na kanaka e malama ana i ko loko
alii, e oli ana, e pule ana, e malama ana i
na kapu, e hooulu ana i na mea ai.
Refers to Hammea. No introduction of Pele.
Been talking about this chiefess, her rise, and
now at height of glory - kukiē (not) a Hammea,
haaha ha kanaka - don't talk any more.

8. Pāi-ku (gadi. hale, thatch - lay one layer
of victory, achievement, success upon another
ruling all, built step by step like thatching
till now - ku ka moku, alii aimoku,
went from step to step like thatching house - lay



Mosa-4 - Han.

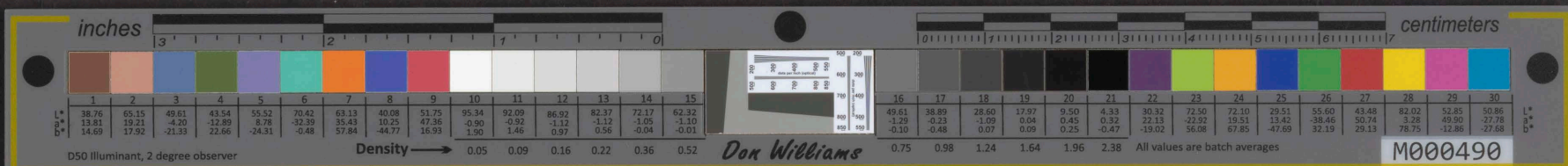
Grass one over other - but in this case stand it up ~~hundreds~~ Earth folded up as result of rise of this ali'i, all the others folded up. As Han rose the earth or cong. people folded up, stopped trying to claim rulership, all became makaainana though many outside Han. fam. were all. Others bowed down before rule of Han. & her descendants - people accepted this new ali'i who has risen to power, and began to serve her so above, which brought about prosperity, peace, helpfulness, living together of people throughout land.

9. Ke Kupu'en o na moku ehika

(Kahoo. left out). Kupu'ea, the clever or smart one, always doing things, not peacefully at all times. En suggests aggressiveness, opposition to that estab, fighting, conquering, overthrowing, became ruling force & family. Rule extended from Hawaii to Kaula - 7 of ids. people.

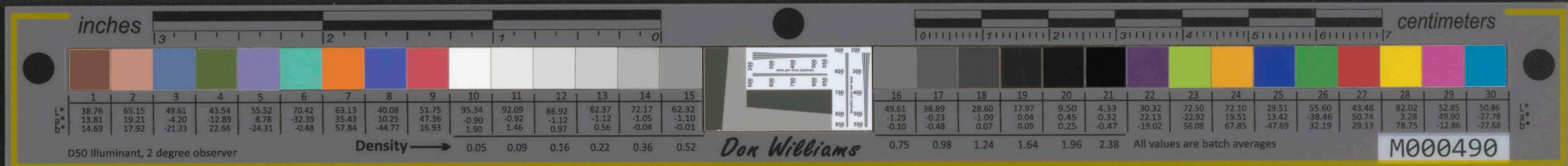
10. Kahiki-ku, sir-name. K. ku has ref. to the E. where the sun rises, and symbolizes rise of life, light, power, glory. Home E. door so got sun that gives life. Land to E. of Hawaii is Kahiki-ku. She the rising sun, rising power, source of life & prosperity of Hawaii. Hiki mai ka la, ke ola - aole ke ala mai ha hema mai.

All Kahiki-ku point Eastward, where life comes from, sun brings forth life.



Moss. 5- Haumea

16. Whatever island you go to K. ku points to land to E. If in Tahiti this to E. When Hawaii speaks of K. ku, not definite but to E. of Hawaii, America (no partic. K. ku, but America outside - land always to E.). Tahiti - to the E. of the group of islands of Tahiti - not from standpoint of Hawaii. Always to E. from any standpoint. If speaks of islands here Hawaii Kahiki - ku in Hawaii. Kanai would be Kahiki-moe. Could do that in Hawaii, but don't know. Kahiki-ku = coming from the E. Kahi-ku, via kahi i puka ai ka la. K. moe, kahi a ka la e moe ai. Doors of houses faced sun, must have been temples facing sun - temples of sun. Some worship of sun & flame (Mrs. Blaudell) but no knowledge of Kane temple (?) (Moss).
11. Hoike, love & kindness, understanding, peaceful ways, alii pumwai kamama, malama i ke kanaka, kind alii, pe pe e alii aloha i ke kanaka, maikai, oluolu, able alii hana iro.
12. Love spread all over island of Keawe. Keawe-nui-a-ume most famous Keawe though not oldest. Kama-lala-walu - 8 descendants, 8 lines - must have sprung from fam. of 8, or family line long before him. Walu may mean not always 8, Olowalu - I alu ka pule - but walu idea means many - 8 or more.
- Hina, mother of Kana & Nihon. (?)
- Ka-kukuhewa - striking by mistake.
- Mano-ka-lani-ko



Mass. - b - Hun.

Great alii mad ka po mai, Manomano
kela alii, mano, many great alios from that
line, he alii nui.

14. Nii-han. Frozen up, bound together (nikii)
fastening, culmination.) Han, anything frozen -
dew. Pia - heat - solidify - han-pia, solidify,
fasten it. The creation of islands, or Han, ruled
ended at nuhan, culminated the creation of islands.
Niihan Lehua was fastened to Nii, the end of groups.

15. Ku-hai-moana - ocean sacrifice -
made sacrifices in ocean - is established
sacrifice. He mohai ku moana,

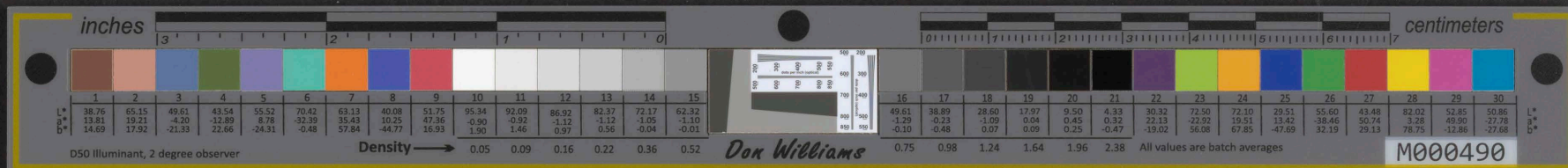
Ka-ula, the land where you go and make
that ocean sacrifice, & on land of K,
make this ocean sacrifice - id. like little
boat or ocean. Creation of land ended at
Nii - floating rock. Ka-ula.

16. Hoike. When Kaula like little canoe
& turn to Nii. & Kaula see wonders of
creation, but don't see that at Kaula,

Hoike - when there & look at Nii, Kaula,
see beauty of - ids, one land, including.

16. Has shown beauty of islands as one.
- see arm, (part)

17. Kaula fastened to Nii, became part of
Nii, fastened to it, has become end
of Hun. ids.



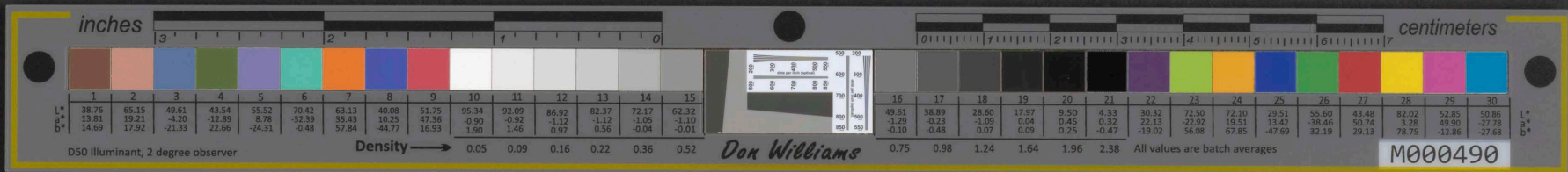
18. Moss 7- Hon.
Nihoa. Kuhukuh panu one.
Question duties.

Nihoa = particle of land, final, fastened
Kuhukuh. Added or fastened to Nii;
now Nihoa, furthest part of Hawaii;
Fastened to ids. by time process (nukii or
nukiniki). Nihoa, the recorder, furthest
west - syn. referred to as recorder of
deeds & life of Hawaii. In this position
the creation, activities, life of land became
sacred.

19. A laa (a sep.) A = until, to, towards
divinity, sacred to the gods. To live.
Paa, secure. Hawaii lives forever.

Amana (a mama = until its fully
digested, consolidated, blended in to life
and happiness forever - like preparation
of the awa. Chew & drink awa. Prayer
finished, ali & people blessed, gods called,
now completed. Noa, pan ke kapa,
noa ka aina.

Lele wale - strong belief in power of
prayer - This prayer or thought when
fully digested like chewing awa or
prep. of food, that then sent on mission
at command of utterer of prayer - given
at finally - amana ua noa - organic.



mass. - B -
now complete, tabu removed, message
of thought & prayer extended into
the universe to bring back blessings
upon those for whom this prayer
has been offered.

END